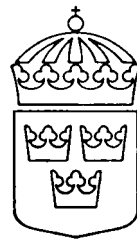


# Sveriges internationella överenskommelser

ISSN 1102-3716



*Utgiven av Utrikesdepartementet*

**SÖ 2010: 23**

**Nr 23**

## **Överenskommelse jämte tilläggsprotokoll med Norge om internationell taxitrafik på väg Sälen den 7 september 2010**

Regeringen beslutade den 6 maj 2010 att underteckna överenskommelsen och tilläggsprotokollet. Den 30 september 2010 beslutade regeringen att godkänna överenskommelsen jämte tilläggsprotokollet och underrättelse lämnades till den norska regeringen den 6 oktober 2010. Överenskommelsen och tilläggsprotokollet trädde i kraft den 5 november 2010.

## Överenskommelse jämte tilläggsprotokoll mellan Konungariket Sveriges regering och Konungariket Norges regering om internasjonell taxitrafik på väg

Konungariket Sveriges regering och Konungariket Norges regering, nedan kallade de avtalsslutande parterna, önskar främja utvecklingen mellan länderna vad gäller taxitrafik på väg, och har kommit överens om följande.

### *I. Tillämpningsområde*

#### Artikel 1

Bestämmelserna i denna överenskommelse ska tillämpas på taxitrafik mellan de avtalsslutande parternas territorier.

### *II. Definitioner*

#### Artikel 2

I denna överenskommelse avses med

a) *Taxitrafik*: Sådan icke tidtabellbunden yrkesmässig trafik för persontransporter som utförs av ett taxiföretag antingen med ett fordon som är inrättat för befordran av högst åtta personer, förutom föraren, eller med ett annat fordon som får användas i taxitrafik enligt den nationella lagstiftningen i den avtalsslutande parten inom vars territorium företaget är etablerat. Fordonet ska vara registrerat i Sverige eller Norge.

b) *Taxiföretag*: En fysisk eller juridisk person som är etablerad inom den ena avtalsslutande partens territorium och som där har rätt att utföra taxitrafik enligt tillämplig nationell lagstiftning.

c) *Hemstat*: Den avtalsslutande part där ett taxiföretag har rätt att utföra taxitrafik enligt tillämplig nationell lagstiftning.

### *III. Villkor för taxitrafik*

#### Artikel 3

Ett taxiföretag får utföra taxitrafik mellan de avtalsslutande parternas territorier enligt följande:

a) Ett taxiföretag som är etablerat inom den ena avtalsslutande partens territorium får transportera passagerare från hemstaten till den andra avtalsslutande partens territorium.

## Avtale mellom Kongeriket Sveriges regering og Kongeriket Norges regering om internasjonell drosjetransport på veg med protokoll

Kongeriket Sveriges regering og Kongeriket Norges regering, heretter kalt avtalepartene, ønsker å fremme utviklingen mellom landene angående drosjetransport på veg og har blitt enige om følgende:

### *I Virkeområde*

#### Artikkel 1

Denne avtale kommer til anvendelse på internasjonell drosjetransport mellom avtalepartenes territorier.

### *II Definisjoner*

#### Artikkel 2

I denne avtale forstås med

a) *drosjetransport*: utførelse av ervervsmessig persontransport mot vederlag utenfor rute med motorvogn registrert for høyst åtte sitteplasser i tillegg til førersetet, eller med annen motorvogn som er godkjent som drosje hos en av avtalepartene. Motorvognen skal være registrert i enten Sverige eller Norge.

b) *drosjevirkosomhet*: en fysisk eller juridisk person som er etablert hos en av avtalepartene, og som har tillatelse til å utføre drosjetransport i henhold til gjeldende nasjonal lovgivning.

c) *hjemstat*: den avtalepart hvor drosjevirkosomheten har tillatelse til å utføre drosjetransport i henhold til nasjonal lovgivning.

### *III Vilkår for drosjetransport*

#### Artikkel 3

En drosjevirkosomhet etablert hos en av avtalepartene kan utføre drosjetransport mellom avtalepartenes territorier i følgende tilfeller:

a) En drosjevirkosomhet etablert hos en av avtalepartene kan ta opp passasjerer i hjemstaten og transportere disse til den andre avtalepartens territorium.

b) Ett taxiföretag som är etablerat inom den ena avtalsslutande partens territorium får transportera passagerare från den andra avtalsslutande partens territorium till hemstaten, om transporten är förbeställd.

c) Ett taxiföretag som är etablerat inom den ena avtalsslutande partens territorium får utföra taxitrafik i transit genom den andra avtalsslutande partens territorium.

#### Artikel 4

Ett taxiföretag som är etablerat inom den ena avtalsslutande partens territorium får inte utföra taxitrafik

a) mellan två platser inom den andra avtalsslutande partens territorium (cabotage), eller

b) från den andra avtalsslutande partens territorium till ett tredje land eller omvänt.

#### Artikel 5

Den som utför taxitrafik i enlighet med denna överenskommelse ska

a) registrera transporten i taxameter eller liknande i enlighet med den lagstiftning som gäller inom den avtalsslutande parts territorium där taxiföretaget är etablerat, och

b) i fordonet medföra de dokument som anges i tilläggsprotokollet.

#### Artikel 6

a) Ett taxiföretag som enligt denna överenskommelse utför transporter inom den andra avtalsslutande partens territorium ska vara befriat från alla skatter och avgifter som tas ut för vägtrafik och fordonsinnehav inom detta territorium, med undantag för skatt på bränsle. Detta gäller endast under förutsättning att de fordon som brukas inte ska vara registrerade inom den andra avtalsslutande partens territorium.

b) Skattebefrielse enligt detta avtal ska inte avse skatter och avgifter för användande av vägar och broar eller mervärdesskatter.

#### Artikel 7

Taxiföretag och taxiförare ska, när de utför transporter på den andra avtalsslutande partens territorium, följa de nationella lagar och bestämmelser som gäller på detta territorium, jfr. dock artikel 5.

b) En drosjevirksomhet etablerat hos en av avtalepartene kan ta opp passasjerer på den andre avtalepartens territorium og transportere disse tilbake til hjemstaten dersom transporten er forhåndsbestilt.

c) En drosjevirksomhet etablerat hos en av avtalepartene kan utføre drosjetransport i transit over den andre avtalepartens territorium.

#### Artikkel 4

En drosjevirksomhet etablerat hos en av avtalepartene kan ikke utføre drosjetransport

a) mellom to steder innen den andre avtalepartens territorium (kabotasje), og

b) fra den andre avtalepartens territorium til et tredjeland eller omvendt.

#### Artikkel 5

Den som utfører drosjetransport i overensstemmelse med denne avtalen skal

a) registrere transporten med taksameter eller lignende i samsvar med den til enhver tid gjeldende nasjonale lovgivning som gjelder hvor drosjevirksomheten er etableret, og

b) under løyvepliktig transport være utstyrt med de dokumenter som er påkrevd i henhold til protokollen til denne avtalen.

#### Artikkel 6

a) En drosjevirksomhet fra en av avtalepartene som utfører transport på den andre avtalepartens territorium i henhold til denne avtale, er fritatt for alle nasjonale skatter og avgifter på den andre parts territorium som innkreves som følge av vegtrafikk og det å inneha motorvogn, med unntak av drivstoffavgift. Dette gjelder under forutsetning av at kjøretøyene som brukes ikke er registrert på den andre avtalepartens territorium.

b) Skattefritak i henhold til denne avtale omfatter ikke skatter og avgifter som er knyttet til bruk av vegger og broer eller moms.

#### Artikkel 7

Drosjevirksomheter og drosjeførere skal, når de utfører transport på den andre avtalepartens territorium, følge den nasjonale lovgivning som gjelder på dette territoriet, jf. artikkel 5.

Artikel 8

Om ett taxiföretag som är etablerat inom den ene avtalsslutande partens territorium vid transport inom den andra avtalsslutande partens territorium bryter mot någon eller några bestämmelser i denna överenskommelse, ska den behöriga myndigheten där överträdelsen ägt rum, oberoende av de rättsliga påföljder som tillämpas inom dess territorium, underretta den berörda myndigheten i den andra avtalsslutande parten, som ska vidta de åtgärder som föreskrivs enligt nasjonal lagstiftning. De avtalsslutande parternas behöriga myndigheter ska underrätta varandra om de påföljder som har utdömts.

*IV. Blandad kommitté m.m.*

Artikel 9

För att behandla frågor i samband med tillämpningen av denna överenskommelse ska en blandad kommitté upprättas. Den blandade kommittén ska sammanträda på begäran av en av de avtalsslutande parterna. Kommittén ska bestå av representanter från de avtalsslutande parternas behöriga myndigheter.

Artikel 10

De avtalsslutande parterna har enats om att fastställa närmare bestämmelser rörande tillämpningen av denna överenskommelse i ett tilläggsprotokoll. Tilläggsprotokollet ska utgöra en integrerad del av denna överenskommelse.

*V. Ändringar av överenskommelsen*

Artikel 11

Varje ändring av denna överenskommelse som godkänts av de avtalsslutande parterna träder i kraft den dag de avtalsslutande parterna skriftligen har underrättat varandra om att deras konstitutionella formaliteter har fullgjorts. Ändringar i tilläggsprotokollet sker genom skriftlig överenskommelse mellan de behöriga myndigheterna i de avtalsslutande parterna och träder i kraft den dag myndigheterna beslutar.

*VI. Ikraftträdande*

Artikel 12

a) Denna överenskommelse träder i kraft 30

Artikkel 8

Hvis en drosjevirksomhet som er etablert hos den ene avtaleparten under transport hos den andre avtaleparten bryter en eller flere bestemmelser i denne avtalen, uavhengig av de rettslige konsekvenser som gjelder på en avtaleparts territorium, skal myndigheten der overtredelsen har funnit sted underrette den berørte myndigheten hos den andre avtaleparten, som skal foreta de handlinger som påkreves etter nasjonal lovgivning. Avtalepartenes kompetente myndigheter skal underrette hverandre om de sanksjoner som er ilagt.

*IV Blandet komité m.m*

Artikkel 9

For å løse problemer som oppstår i forbindelse med gjennomføring av denne avtalen, skal det opprettes en blandet komité. Den blandede komité møtes ved behov på oppfordring av en av avtalepartene. Komiteen skal bestå av representanter fra avtalepartenes kompetente myndigheter.

Artikkel 10

Avtalepartene har blitt enige om å fastsette nærmere bestemmelser for gjennomføringen av denne avtalen i en egen protokoll. Protokollen vil utgjøre en integrert del av denne avtalen.

*V Endringer*

Artikkel 11

Enhver endring av denne avtalen som er godkjent av avtalepartene trer i kraft den dag avtalepartene skriftlig underretter hverandre om at deres forfatningsrettslige forpliktelser er oppfylt. Enhver endring av protokollen kan gjøres ved skriftlig avtale mellom de kompetente myndigheter hos de respektive avtaleparter. Slike endringer trer i kraft fra den dag de kompetente myndigheter bestemmer.

*VI Ikraftredelse*

Artikkel 12

a) Denne avtalen trer i kraft 30 dager etter at

dagar efter det att de avtalsslutande parterna skriftligen har underrättat varandra om att deras konstitutionelle formaliteter i fråga om ikraftträdandet av denna överenskommelse har fullgjorts.

b) De avtalsslutande parterna kan säga opp avtalet genom att underrätta varandra skriftligen. Uppsägningen börjar gälla sex månader efter det att den andra avtalsslutande parten erhallit den skriftlige underrättelsen om oppsägning.

Till bekräftelse härav har under-tecknande, därtill vederbörliche befullmæktigade, under-tecknat denna överenskommelse.

Upprättat i Sälen den 7 september 2010 i två exemplar på svenska och norske varvid båda tekstene är lika giltige.

För Kongeriket Sveriges regering  
*Åsa Torstensson*

För Kongeriket Norges regering  
*Magnhild Meltveit Kleppa*

avtalepartene skriftlig har underrettet hverandre om at de forfatningsmessige forpliktelse med hensyn til ikrafttredelse av denne avtale er oppfylt.

b) Avtalepartene kan si opp denne avtale ved skriftlig underretning til den andre avtaleparten. Oppsigelsen får virkning seks måneder etter at den andre avtaleparten har mottatt slik underretning.

Som bevis på dette har behørig bemyndigede representanter undertegnet denne avtalen.

Utferdiget i Sälen den 7 september 2010 i to eksemplarer på svensk og norsk. Begge tekstene har samme gyldighet.

For Kongeriket Sveriges regering  
*Åsa Torstensson*

For Kongeriket Norges regering  
*Magnhild Meltveit Kleppa*

**Tilläggsprotokoll till överenskommelse mellan Konungariket Sveriges regering och Konungariket Norges regering om internasjonell taxitrafik på väg**

1. De behöriga myndigheterna enligt överenskommelse är från svensk sida

a) i enlighet med artikel 8

Transportstyrelsen

b) i enlighet med artikel 10

Konungariket Sveriges regering postadress:

Näringsdepartementet

SE-103 33 Stockholm

De behöriga myndigheterna enligt överenskommelse är från norsk sida

c) i enlighet med artikel 8

Statens vegvesen og politiet

d) i enlighet med artikel 10

Samferdselsdepartementet

Postboks 8010 Dep

0030 Oslo

2. I enlighet med artikel 5 har de avtalsslutande parterne kommit överens om att

a) taxiföretag hemmahörande i Sverige ska medföra

- en bestyrkt kopia av trafiktillståndet

- taxiförarlegitimation

- registreringsbevis för fordonet

- senast utfärdade protokoll från kontrollbesiktning av fordonet

- senast utfärdade protokoll från taxameterbesiktning

b) taxiföretag hemmahörande i Norge ska medföra

- vognkort/registreringsbevis

- körkort

- tillståndsdokument i original

- körsedel

- hyres- och leasingsavtal för fordonet om tillståndhavaren inte är angiven som ägare på registreringsbeviset

**Protokoll til avtale mellom Kongeriket Sveriges regjering og Kongeriket Norges regjering om internasjonal drosjetransport på veg**

1. De kompetente myndighetene i avtalen er fra svensk side

a) i henhold til artikkel 8

Transportstyrelsen

b) i henhold til artikkel 10

Kongeriket Sveriges regjerings postadresse:

Næringsdepartementet

SE-103 33 Stockholm

De kompetente myndighetene i avtalen er fra norsk side

c) i henhold til artikkel 8

Statens vegvesen og politiet

d) i henhold til artikkel 10

Samferdselsdepartementet

Postboks 8010 Dep

0030 Oslo

2. I henhold til artikkel 5 har avtalepartene blitt enige om at

a) drosjevirkosomhet hjemmehørende i Sverige skal medbringe

- en bekreftet kopi av løyvet

- taxiførerlegitimasjon

- registreringsbevis for kjøretøyet

- den siste protokollen fra kontrollbesiktigelsen av kjøretøyet

- den siste protokollen fra takstameterbesiktigelsen

b) drosjevirkosomhet hjemmehørende i Norge skal medbringe

- vognkort

- førerkort

- løyvedokument i original

- kjøreseddel

- leie eller leasingsavtale for kjøretøyet dersom løyvehaver ikke står oppført som eier i vognkortet

Upprättat i Sälen den 7 september 2010 i två exemplar på svenska och norska varvid båda texterna är lika giltiga.

För Konungariket Sveriges regering  
*Åsa Torstensson*

För Konungariket Norges regering  
*Magnhild Meltveit Kleppa*

Utferdiget i Sälen den 7 september 2010 i to eksemplarer på svensk og norsk. Begge tekstene har samme gyldighet.

For Kongeriket Sveriges regjering  
*Åsa Torstensson*

For Kongeriket Norges regjering  
*Magnhild Meltveit Kleppa*